

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра _____ тюркської _____ філології

Курсова робота
з тюркської філології
на тему:

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТУРЕЦЬКОГО
МЕДИЧНОГО ЖАРГОНУ**

Студента(тки) групи _____
факультету східної і слов'
денної/заочної форми здобуття освіти
Освітньої програми:

Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.06__ Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – _____

Воробей Валерія Олександрівна

Науковий керівник:

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ 2022

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ДОСЛІДЖЕННЯ ЖАРГОНУ	
1.1 Розбір значення слова «термін».....	5
1.2 Поняття «жаргон» у сучасному мовознавстві.....	7
1.3 Джерела формування жаргону.....	10
Висновок до розділу 1	
РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРА І СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ ТУРЕЦЬКОГО МЕДИЧНОГО ЖАРГОНУ	
2.1 Загальна структура турецького жаргону його функції.....	14
2.2 Головні семантичні особливості турецького медичного жаргону...	18
2.3 Культурний та історичний контекст, у якому розвивався турецький медичний жаргон.....	24
Висновок до розділу 2	
ВИСНОВОК.....	26
ÖZET.....	28
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	29
ДОДАТКИ.....	31

ВСТУП

Проблема класифікації лексичного складу мови завжди посідала значне місце в лінгвістичних дослідженнях. Це пояснюється її роллю слова в системі мови загалом, різноманіттям і різноманітністю внутрішньо- і зовнішньомовних характеристик слова. Поліфункційність лексичних одиниць, непомітність переходів від одного лексичного класу до іншого, з одного боку, і глибокий зв'язок класифікації слова з найважливішими завданнями теорії мови, з іншого, зумовлюють існування «вічних питань» класифікації словникового складу мови: такі проблеми частин мови, стилістичної диференціації слів і т. ін.

Сьогодні сучасна лінгвістика займається дослідженнями багатьох лексичних і граматичних тем і однією з не дуже поширених тем є жаргонізми, які є пластом нелітературної мови. Мовознавство практично всіх слов'янських народів має у своєму доробку численні статті й монографії, присвячені лексиці, термінології, граматиці наукових текстів, а також особливостям їх побудови.

Актуальність дослідження: полягає в тому, що обговорення структурно-семантичних особливостей турецького медичного жаргону може допомогти зрозуміти специфіку цього типу мови та його використання в медичній сфері. Крім того, вивчення такої мови може бути корисним для медичних перекладачів або для людей, які працюють у медичній сфері, які хочуть ефективно спілкуватися з турецько мовними пацієнтами чи іншими медичними працівниками.

Мета роботи: полягає в вивченні частини лексики, термінів, поняття «жаргон», в особливості медичного турецького жаргону, важливим також є розбір його структури і семантики.

Поставлена мета передбачає виконання **завдань (цілей) роботи:**

- Вивчення і розбір значення слова «термін», як частини лексики;

- Теоретичний розбір поняття «жаргон», визначення його відмінностей від сленгу; виокремлення джерел походження жаргону загалом;
- Проведення структурно-семантичного аналізу медичного жаргону у турецькій мові;
- Дослідження культурного та історичного контексту, у якому розвивався турецький медичний жаргон;
- Виділення семантичних особливостей турецького медичного жаргону.

Об'єкт дослідження: лексика турецької мови.

Предмет дослідження: Структурно-семантичні особливості турецького медичного жаргону.

Для виконання зазначених завдань у роботі використовуються конкретні **методи:**

- метод критичного аналізу, який використовувався для наукового дослідження праці перекладачів, лінгвістів, сходознавців, стосовно теми, яку ми досліджуємо;
- метод пошуку фактичного матеріалу для дослідження; системний аналіз відібраного матеріалу;
- описовий метод (опис особливостей вживання медичного жаргону).

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ДОСЛІДЖЕННЯ

1.1 Розбір значення слова «термін»

Термін — слово або словосполучення, що позначає чітко визначене спеціальне поняття будь-якої галузі науки, техніки, мистецтва, суспільного життя тощо». На відміну від загальних назв, терміни є сильнішими та краще визначеними семантично, і їх можна адаптувати, щоб служити номенклатурною основою для створення нових термінів. Сукупність термінів, що відповідають конкретній сфері діяльності, створює її термінологію. Особливе місце в стилістично забарвленій лексиці, особливо в її книжній групі, посідають терміни. Це спеціальні наукові або професійні слова, які людина засвоює під час здобуття певної професії або поглибленого опанування певної науки. У розмовній мові воно вживається більш вільно і означає будь-яке слово, будь-який вислів. [1,2]

Значна частина термінів формується в процесі термінологізації, під час якої непрофесійні мовні одиниці переходять у професійний стиль і набувають більш спеціалізованих значень. Часто вживані терміни, навпаки, набувають характеру загальноновживаних слів, їх термінологічне значення відходить на другий план, а в контексті інших сфер спілкування вони втрачають природу термінів – виникає явище детермінологізації. Термінологічна номінація, на відміну від загальномовних, має бути навмисною. Перенесення терміну з однієї наукової дисципліни в іншу має бути зумовлено внутрішньою потребою галузі та відповідати інтелектуальному мірилу. [2,3 с.4]

Для термінів є окремі ознаки, зокрема:

- чітко визначене значення - термін не просто виражає поняття, а базується на його науковому визначенні (дефініції). Це означає, що кожен термін має чітко визначене визначення, яке стосується відповідного поняття.
- багатозначність — полісемія зазвичай не характерна для термінів, що належать до однієї галузі знань: у медицині термін карбоген означає лише

«суміш вуглекислого газу та кисню». Проте в науковій практиці деякі терміни можуть мати кілька значень.

- денотативне значення — терміново основне значення не супроводжується конотативним, тобто додатковим емоційним, стилістичним забарвленням. Однак використані застарілі або абсолютно нові терміни мають додаткові відтінки значення; до основного значення додається натяк на новизну, незвичність. Внутрішня відносна незалежність від контексту.

- Синонімія цьому терміну не властива - більше того, вона не бажана.

- Поширеність серед спеціалістів - терміни зазвичай не входять до загальноновживаного пласту літературної мови. Звичайно, невелика частина найважливіших умов - це придбання всіх колонок. Однак більшість спеціальних термінів незрозумілі для неспеціалістів і не використовуються ними. [1]

У даному дослідженні важливу роль будуть відігравати професіоналізми. Професіоналізми – це включення до тексту чи усного мовлення професійної термінології, що робить мовлення більш лаконічним і зручним для спеціалістів у галузі та менш зрозумілим для широких верств населення. Професіоналізми властиві мові людей певних професій. Оскільки професіоналізми вживаються на позначення спеціальних понять лише в галузі тієї чи іншої професії, ремесла, виробництва, вони не завжди відповідають нормам літературної мови.

Професіоналізми виступають як неофіційні (і тому експресивно забарвлені) синоніми до термінів, які, здається, описують добре відомі імена. До професіоналізмів відносяться жаргонізми, які використовуються для позначення виразів, які стосуються конкретної професії (медичний жаргон, банківський жаргон, тощо). [5,6]

Лікарі та медичний персонал (відходячи також від латинської термінології, створюють нові метафоричні лексеми на основі порівнянь і аналогій): собаче весілля (гумор родичів хворого), насос (реанімація), вітамін

А (аміназин), сморід (аміак), скрипаль. , зебра (людина, яка намагалася порізати вени). [9,10]

Цілком зрозуміло, що лексика і термін тісно пов'язані і саме жаргон є частиною лексики і термінології.

1.2 Поняття «жаргон» у сучасному мовознавстві

В цілому, поняття жаргон (фр. jargon) — у первісному значенні це таємна мова французьких люмпенів XII -XV століть , а в XII столітті означає «незрозуміла мова».[2] Зараз термін жаргон використовується для позначення секретної мови конкретної соціальної групи.

Слово жаргон, яке походить від французької мови, охоплює природу мови, якою розмовляють на обмеженій території та в певних спільнотах. Жаргон — це назва, дана етапу створення нової мови шляхом приписування нових значень словам і словам певної спільноти. Вербальна комунікація, яка створена спеціально для професійних груп і може сприйматися обмеженою кількістю осіб, має подібні характеристики з сленгом. Існують особливості, які відрізняють сленг і жаргон, якими розмовляє певна спільнота. [7,8]

Жаргон і сленг — це поняття, схожі тим, що ними розмовляє обмежена група. Однак, незважаючи на схожість основних функцій, є відмінності в їх характеристиках. Схожі риси жаргону та сленгу обумовлені тим, що вони створені для розуміння лише однією певною спільнотою. Однак існують і відмінні риси. Наприклад, якщо сленгом розмовляють лише вуличні маси, то найбільша відмінність мови жаргону полягає в тому, що він не лише специфічний для вулиці, але й використовується певними професійними групами. [9]

Ще одна схожа одна на одну особливість сленгу та жаргону полягає в тому, що вони відображають стилі вербального спілкування. Жаргон, як і сленг, є засобом вербального спілкування. Однак основним фактором, який відрізняє обидві мови одна від одної, є легке перетворення мови жаргону, що

використовується в професійних групах, у інструменті письмового спілкування. Але це, як правило, не вірно для сленга. Сленг існує як вербальний засіб спілкування у вуличній мові і часто зберігає свої межі. [1,6]

Жаргон — це назва сукупності слів, відображених в розмовній мові певної групи. жаргонна мова; Крім професійних груп, це також може проявлятися в мові жестів, соціальних мережах і стилях спілкування молодшої аудиторії. Наприклад, вербальні стилі спілкування людей, які проводять багато часу в соціальних мережах, оточені мовою соціальних мереж. Те саме стосується молодшої аудиторії. Через деякий час спосіб спілкування молодих людей формується як інструмент спілкування, який можуть зрозуміти лише вони, під впливом багатьох технологічних факторів і прийнятий ними самими. Кожна з цих форм спілкування відображає певну форму спілкування, яку забезпечує мова жаргону. [1,7]

Жаргон в цілому поділяється на професійний, військовий, молодіжний, студентський. Військовий жаргон виконує три основні функції: інформативну, спонукальну та експресивну. Для нього характерні експресивність і гумор — намагання зняти напругу з офіційної атмосфери, сувора дисципліна, згладжування жорсткості внутрішньої ієрархії. [7]

Професійний жаргон виникає у людей, які пов'язані однією професією, виконанням однієї роботи або поставлених завдань. Саме сюди відноситься і медичний жаргон, який буде досліджуватися у даній роботі. Професійний жаргон за логікою поділяється на певні професії: медичний, журналістський, педагогічний, тощо. [1]

Молодіжний жаргон – соціолект (як об'єкт соціолектичного дослідження), неофіційний тип мови, що живиться лексемами жаргону та арго. Молодіжний жаргон вживається молодими людьми під час спілкування в невимушеній обстановці серед однолітків, базується на молодіжному жаргоні і є складовою молодіжного жаргону. Особливістю студентського жаргону є вузькість вікової групи, зосередженість на студентських і молодіжних реаліях, високий ступінь метафоричності та вживання вульгаризмів.[1]

Як приклади жаргону можна навести мову молоді, професійні виступи лікарів або листування авторів Вікіпедії. У кожній мові існує багато різних жаргонів.

Слова, що складають жаргон, можуть бути незрозумілими для тих, хто не належить до цієї групи, або вони можуть вживатися в зовсім іншому сенсі, навіть якщо це загальноприйняті слова. [4] У цьому контексті використання жаргону іноді створює перешкоду в плані спілкування .

Сучасний молодіжний жаргон як різновид соціальний діалект по суті однаковий, що й жаргонізм минулих років, а саме:

1. Він обслуговує певну соціальну групу, яка є його творцем і носієм (і зрозумілим їй).

2. Він використав значною мірою попередні етапи його функціонування, і не лише власне етап молодості, а головне, жаргон злодіїв, злочинців, і простежується певна спадкоємність (хоча динамічність є властивою рисою цього типу діалектів). [2]

Жаргон – це те, що спрощує мову, але не завжди у кращу сторону. Іноді виникають ситуації, коли якесь слово або речення замінене жаргонізмом, складається не найкраще враження, адже змінюється звучання, яке іноді буває у більш грубій формі. Тому, жаргонізм найбільше використовуються у певних соціальних групах. Тобто, те, що кажуть у формі жаргону люди у компанії друзів або знайомих, навряд чи буде доречним у використанні при розмові з керівництвом і родиною, і навпаки. Іноді використання грубих жаргонізмів показує людину не з кращої сторони, її можуть вважати «недалекою» або невихованою. Це є ще однією причиною, чому конкретні жаргони повинні використовуватися при конкретних ситуаціях або людях.

1.2 Джерела формування жаргону

Більшою мірою жаргон надходить з англійських слів. Навіть у Туреччині більша кількість людей використовує англійський жаргон,

прикладом є дослідження офісного жаргону в Туреччині. Аспіранти Інституту соціальних наук Галатасарайського університету Б. Фідан, Е. Озкапітан, О. Чінар і Б. Косова проаналізували англійські слова та вирази, які вживають працівники приватного сектору, у своєму незалежному дослідженні, враховуючи вікові діапазони користувачів. Ці вчені провели експеримент над 280 людьми спільної професії для того, щоб відповісти на питання, чому ж вони віддають перевагу англійському жаргону під час спілкування на робочому місці та в якому віковому діапазоні використання англійської мови є більш поширеним.

Згідно з результатами дослідження, з якого виключено (зараз) неминучі технічні терміни, більшість працівників віком від 20 до 59 років використовують у своєму трудовому житті англійські вирази. Більшість співробітників вважають використання англійських виразів звичним явищем. Певна частина учасників зазначили, що англійські слова показали себе як обізнані та знавці своєї професії. 74% учасників заявили, що використання англійської є неминучим через характер їхньої професії. Хоча значна більшість учасників заявили, що їм було незручно вживати англійські слова на роботі, вони також сказали, що вживали англійські слова в особистому житті. Як і можна було очікувати, дискомфорт, який відчувається від використання англійської мови, зростає прямо пропорційно до віку. 70% учасників вітають турецьку перекладацьку кампанію. Однак у детальних інтерв'ю з 25 учасниками було зазначено, що молодих співробітників не бентежить використання англійських термінів. Встановлено, що позитивне ставлення до участі в турецькій кампанії має лише група віком від 35 років. [3]

Результати дослідження показують, що багато англійських жаргонізмів інтегровані в ділову мову, і професіонали використовують цю мову. Деякі терміни буде важко перекласти турецькою мовою та прийняти в діловому світі. [3]

Також, джерелом формування жаргону є їх використання минулими поколіннями. Жаргон почав формуватися ще давно, про це згадувалося у

попередніх розділах. Він формувався для полегшення мови, щоб швидко казати одне слово іноді замість цілого речення.

З 70-80-х рр. (період хіпі) відомі до прикладу такі жаргонізми, як: пропустити - піти, розклад - ситуація, нероба - браслет з бісеру, розборки - налагодження стосунків, вечірка - зборище хіпі. Формування жаргону постійно оновлюються, видозмінюються, урізноманітнюються. В.О. Чеховський називає жаргон «мовною грою, що допомагає особистості заявити про себе у власному мікросоціумі та водночас відокремитись разом з ним від решти суспільства», саме тому жаргон і постійно змінюється.

Побачити розгалужений синонімічний ряд: сумка - гачок - корчма - труба - глина - слива - конвалія - кінець, крах щось; Герла - Матильда - Клава - Тьолька - тітка дівчина і так далі.

Залежно від типу жаргону джерелом його формування є конкретні соціальні групи. Професіоналізми можна почути на практичних заняттях з фахових дисциплін та під час навчальної практики. Професійний жаргон – це «слово або вираз, що об'єднує за мовними ознаками людей однієї професії або одного виду діяльності». Основними характеристиками професійного жаргону є метафоричність, гра слів, каламбур. [1]

Військовий жаргон формується у суворих умовах, тому йому характерна деяка жорсткість, але в цілому він потрібен для злагодження ситуацій, легкого гумору. Молодіжний і студентський жаргон формується від соціальної групи молодого покоління.

Також жаргон поділяється за приналежністю соціальних груп людей, про що згадувалося раніше, а саме:

1. Учнівський і вчительський жаргон. (okul asmak, okul kırmak - уроки ходьби)

2. Світ відносин:

Selam, ismin ne? (Привіт, як тебе кличуть?)

Vay be, gözlerin harika ya. (Ого, твої очі круті.)

Bugün tarzın harika olmuş. (Сьогодні ти стильний/а.)

Çıkalım mı bir yerlere? (Може підемо кудись?)

Seninle daha fazla takılmak istiyorum. (Я хочу більше часу проводити з тобою.)

Sana bir sır vereceğim... Seni düşünüyorum. (Я тобі щось розкажу... Я думаю про тебе.)

Bi' şey söyleyeceğim sana... Seni seviyorum. (Хочу тобі щось сказати... Я тебе люблю.)

3. Світ спорту

Antrenman (Тренування)

Pas (Пас)

Gol (Гол)

Kaleci (Воротар)

Hakem (Суддя)

Oyuncu (Гравець)

Şut (Удар)

İkili mücadele (Дуель)

Hakem kararı (Рішення судді)

Maç (Матч)

5. Світ спілкування

11. Інтернет-жаргон, найчастіше виступає у вигляді аббревіатур.

LOL — Laugh Out Loud (Сміхатися вголос)

BRB — Be Right Back (Зараз повернусь)

AFK — Away From Keyboard (Подалі від клавіатури)

IMO — In My Opinion (На мою думку)

BTW — By The Way (До речі)

DM — Direct Message (Приватне повідомлення)

FOMO — Fear Of Missing Out (Страх пропустити щось важливе)

TBH — To Be Honest (Щиро кажучи)

TIL — Today I Learned (Сьогодні я дізнався)

TL;DR — Too Long; Didn't Read (Занадто довго; не читав)

Висновок до першого розділу

У світлі теоретичного дослідження поняття жаргону та процесів, що призводять до формування цього типу спеціалізованого різновиду мови, можна зробити кілька висновків.

По-перше, жаргон виникає внаслідок потреби в спеціалізованому спілкуванні в певній галузі. Це результат специфічних потреб і вимог, які з'являються в даній професійній групі чи спільноті.

По-друге, жаргон характеризується специфічною мовною структурою, особливості якої відрізняють його від повсякденної мови. Жаргон часто включає слова та вирази, які не існують у загальноприйнятій мові або мають значення, специфічні для даної галузі.

По-третє, жаргон часто розуміють як форму групової ідентичності. Використання спеціальної мови дозволяє членам певної групи виразити свою приналежність до неї і підкреслити свою професійну компетентність.

Отже, жаргон є невід'ємним елементом багатьох сфер життя і виконує важливу комунікативну функцію. Воно виникає внаслідок специфічних потреб професійної чи соціальної групи, а його структура та особливості дозволяють здійснювати ефективну та чітку комунікацію у певній сфері.

РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРА ОСОБЛИВОСТЕЙ ТУРЕЦЬКОГО МЕДИЧНОГО ЖАРГОНУ

2.1 Загальна структура турецького медичного жаргону, його функції

Загальна структура турецького медичного жаргону характеризується специфічними особливостями, які відрізняють його від загальної мови та дозволяють чітко спілкуватися між медичними спеціалістами.

Однією зі структурних особливостей турецького медичного жаргону є аббревіатури та акроніми. У медичній мові часто використовуються скорочення або словосполучення, що дозволяє швидше та ефективніше передавати інформацію. У турецькому медичному жаргоні багато аббревіатур і акронімів походять з англійської мови, що пов'язано з широким використанням медичної термінології англійською мовою.

Ще однією відмінною рисою турецького медичного жаргону є спеціальні терміни та вирази. У медичній мові використовується багато термінів і виразів, які не зустрічаються в загальноприйнятій мові і є специфічними для даної галузі. У турецькому медичному жаргоні ця термінологія часто походить від латинської або грецької.

У турецькому медичному жаргоні також часто використовуються складні фрази та вміння, які дозволяють точно та точно описати симптоми, захворювання та медичні процедури. Часто також використовується термінологія, характерна для певних галузей медицини, таких як хірургія, педіатрія чи гінекологія.

У турецькому медичному жаргоні також є спеціальні терміни, пов'язані з анатомією та фізіологією людини, а також спеціальні терміни, пов'язані з фармакологією та ліками.

Медичний жаргон виконує в Туреччині багато функцій, які необхідні для функціонування системи охорони здоров'я та спілкування між медичними

працівниками. Нижче наведено деякі основні функції турецького медичного жаргону:

- Точна ідентифікація симптомів і захворювань: медичний жаргон дозволяє точно описати симптоми пацієнта, що є важливим для правильної діагностики та ефективного лікування. Спеціальні терміни та вирази дозволяють точно визначити захворювання, що полегшує процес лікування.

- Комунікація між фахівцями: медичний жаргон дозволяє медичним працівникам спілкуватися чітко та недвозначно, що особливо важливо у випадку складних медичних випадків. Скорочення, спеціальні терміни та речення дозволяють швидко обмінюватися інформацією між лікарями, медсестрами та іншими медичними працівниками.

- Полегшення процесу навчання: медичний жаргон є важливою частиною навчального процесу для студентів-медиків, оскільки він дозволяє їм швидше та легше отримувати спеціальні знання. Завдяки використанню спеціалізованої термінології студенти-медики швидше здобувають знання в галузі анатомії, фізіології та хвороб.

- Стандартизація медичної термінології: медичний жаргон важливий для стандартизації медичної термінології, що особливо важливо в міжнародному обміні медичною інформацією. У разі використання стандартної медичної термінології можна легше спілкуватися між лікарями з різних країн, що полегшує дослідження та обмін знаннями.

Усі ці особливості турецького медичного жаргону необхідні для забезпечення ефективної охорони здоров'я та спілкування між медичними працівниками. Без спеціальної медичної термінології процес діагностики та лікування пацієнтів був би набагато складнішим і тривалішим.

Щодо структури самого жаргону, слід зазначити, що він здебільшого створюється за допомогою тих самих засобів, що й у книжній мові. Основними способами є скорочення, конкатенація та утворення акронімів.

Розберемо приклади структурних особливостей медичного жаргону на кількох чітких прикладах:

Абревіатури та акроніми: турецький медичний жаргон часто використовує аббревіатури та акроніми для більш стислого опису медичних термінів. Крім того, HbA1c (гемоглобін A1c), GGT (гамма-глутамілтрансфераза) і ALT (аланінамінотрансфераза) популярні в турецькому м.

Іноземні запозичення: турецький медичний жаргон також використовує медичну термінологію, похідну від іноземних мов, включаючи англійську, арабську та французьку. Наприклад, «prostat» і «kolestaz» (cholestasis) є запозиченнями з французької мови.

Специфічна морфологія: турецький медичний жаргон має специфічну морфологію, яку може бути важко зрозуміти людям, які вільно не володіють турецькою мовою. Наприклад, термін «prostatit» (запалення передміхурової залози) складається з «prostat» (простата) і суфікса «-it» (запалення).

Спеціалізована граматики: у турецькому медичному жаргоні часто використовується граматики, яка може відрізнятися від стандартної турецької мови. Наприклад, у терміні «boşaltım yolları» (видільні шляхи) використовується складне дієслово «boşaltmak» (виділяти) і має дещо інший порядок речень, ніж у стандартній турецькій мові.

Отже, загальна структура турецького медичного жаргону характеризується такими специфічними особливостями, як аббревіатури, спеціальні терміни та вирази, складні фрази та речення, а також термінологія, характерна для окремих галузей медицини. Ці функції дозволяють точно передавати інформацію між медичними фахівцями, що надзвичайно важливо для правильної діагностики та ефективного лікування пацієнтів.

2.2 Головні семантичні особливості турецького жаргону

Медичний жаргон — це форма жаргону, яка використовується лікарями, медсестрами та іншим медичним чи сестринським персоналом. Його суть полягає у використанні жартівливих, але іноді провокативних аббревіатур

і вигаданих термінів для опису пацієнтів, колег або неспецифічних ситуацій.
[10]

Іншими словами, медичний жаргон діє як зручний, але розмовний код мови між лікарями та іншим персоналом лікарні. Метою використання медичного жаргону є економія часу і сил, виразність і дотепність мови, демонстрація власної обізнаності в професійній сфері, кодування інформації від сторонніх. За словами вченого А. Фокса, медичний жаргон зберігає дистанцію між лікарем і пацієнтом і допомагає зняти напругу, властиву цій професії. Жаргон створює умови для духу колективізму, почуття взаємної підтримки та спільної мети. [1,2,6]

Для подальшого розбору семіотичних особливостей медичного жаргону повторимо поняття семіотики. Семіотика — розділ науки, заснований на систематичному вивченні всіх факторів, включаючи процеси інтерпретації, виробництва або розуміння знаків. Французи використовують термін семіологія. Це міждисциплінарна дисципліна, сформована семантикою, лінгвістикою, фонетикою архітектурою, соціологією, психоаналізом та іншими дисциплінами. Культурні коди, традиції та знакові системи, тексти які організовані відповідно до семантичних процесів, належать до сфери дослідження семіотики. семіології структуралізм вважається зразком. Лексичні одиниці, які відносяться до жаргону, як і більшість лексики в мові, відносяться до групи умовних символів. Як правило, між їх формою або мовним вираженням і семантикою зміст не має до цього відношення. Зазвичай більшість турецьких жаргонових слів відноситься до символічних знаків. Їх позначення пов'язане як з формою, так і змова між тими, хто використовує ці знаки, тому вони є умовними. [5]

Аналіз наукової літератури медичні неофіційні слова та вирази свідчать про утворення жаргонізмів за допомогою тих самих засобів, що й у літературній мові: скорочення слів, словотворення, творення акронімів чи аббревіатур. Що стосується семантичного аспекту, то слова і вирази набувають

переважно переносного значення за рахунок метафоризації (вживання слів і виразів у переносному значенні на основі аналогії, подібності, порівняння) і метонімії (використання протилежної мови або слова, що замінює споріднене поняття).

Жаргонізми мають сигніфікативну семантику: свою форму не базується на атрибутах матеріальних денотантів, а визначається інтерпретацією явище чи предмет представниками певної мовної спільноти. У формуванні семантичних мовних одиниць головну роль відіграє збереження фонових знань, значущості предмету відповідно до системи цінностей певної групи людей. Серед відібраних і проаналізованих жаргонізмів помічено, що є великий кількість слів утворюється шляхом породження жаргону, присвоєння йому нових значення слів, що вживаються в різних семантичних сферах через зміну відношення значення до знаку. Часто зустрічається у формі аналогії. [4] Назви тварин символізують дурість і злобу в турецькій мові, виділяються в жаргоні (eşek -осел, kaz, - гусак, boğa - бик). Значна частина вибраних нами сайтів зайнята жаргонізмами, що утворюються від метафор, до складу яких входять назви тварин. Наприклад, слово inek в серіалі вживається в двох абсолютно протилежних значеннях: [2,3]

- 1) дурна людина, яка не може відрізнити добре від поганого;
- 2) людина, яка всю увагу приділяє навчанню.

Можна також виділити такі жаргонові похвальні вислови, як at gibisin (ти красива, як кінь) і eşek gözlüsün (у тебе гарні очі, як у осла). [4]

Медичний жаргон виконує конспіративну функцію, тобто функцію «шифрувальної» мови. Часто виникає необхідність замовчувати або навіть приховувати певну інформацію від пацієнта, щоб не погіршити його стан. Медичний жаргон використовується для економії часу під час операції. Для цього виду жаргону характерні скорочення назв ліків і медичного обладнання, що скорочує час спілкування медичного персоналу. Експресивна функція

жаргону полягає у вираженні емоцій мовця та підкресленні важливих аспектів спілкування.[1]

За допомогою жаргонізмів люди показують своє ставлення до предмета чи об'єкта спілкування. Експресивна функція тісно пов'язана з оціночною. Серед медичного жаргону є лексичні одиниці, що виражають захоплення, і такі, що виражають глузливе або зневажливе ставлення до хворого. [1]

Щодо семантичного аспекту жаргонізмів, тобто слова розкритий, то слово соціальний має переносне значення. Це пояснюється тим, що жаргон повинен вводити в оману лише певну, в даному випадку групу. Розберемо це на конкретних прикладах, а саме: [2,3]

«Kanser» - Рак

Термін «Kanser» походить з арабської мови і був адаптований до турецької мови. Семіотична структура цього терміну складається з двох елементів: кореня слова «kanser» та закінчення іменника. Корінь «kanser» означає рак, а закінчення -er часто використовується в турецькій мові для утворення іменників.

"Nefes darlığı" - Задишка

Термін «nefes darlığı» для поєднання двох слів: «nefes» (дихання) і «darlık» (вужкість). Семіотична структура цього терміну відображає симптом захворювання, що характеризується важким диханням або неспроможністю самостійно дихати. Закінчення «-lık», додане до слова «dar», створює іменник, який у цьому випадку описує труднощі з диханням.

"Kardiyoloji" - Кардіологія

Термін «kardiyoloji» складається з двох елементів: кореня слова «kardiyoloji» і закінчення, що означає галузь науки. Корінь «kardiyolo» відноситься до серця, а закінчення «-loji» має грецьке походження і означає науку або наукову дисципліну. Семіотична структура терміну виражає галузь науки, яка займається вивченням серця та кровоносної системи.

«Ameliyat» - Операція

Термін «Ameliyat» запозичений з арабської мови і означає операцію або хірургічне втручання. Семіотична структура терміну складається з кореня «amel» і закінчення «-iyat», що означає лікувальну процедуру. Корінь «amel» відноситься до дії, що виражає характер операції або процедури.

У кожному з цих прикладів можна побачити специфічну семіотичну структуру турецьких медичних термінів. Корені слів часто вказують на симптоми захворювання або частини тіла, а закінчення використовуються для позначення галузі науки або виду медичної процедури.

Основним прийомом поповнення словника медичного жаргону є його семантична деривація, тобто розширення значення та віддалення значення слова від літературної норми [2]. Семантична трансформація слова зі стандартної мови в сенгізм відбувається при зміні денотатів на основі холоду.

"Bu hastada hipertansiyon ve diyabet var. Hipokalemi de tespit ettik. Kardiyovasküler hastalıklar nedeniyle patolojik durumları sık görülür. Bu nedenle ACE inhibitörleri ve beta blokerler gibi ilaçlar öneririm."

У даній репліці йде діалог, де лікар пояснює своєму пацієнту його стан з допомогою використання турецького лікарського жаргону. Лікар використовує такі слова, як "hipertansiyon" (підвищений артеріальний тиск), "diyabet" (цукровий діабет), "hipokalemi" (низький рівень калію в крові), "kardiyovasküler hastalıklar" (хвороби серцево-судинної системи) та "patolojik durum" (патологічний стан). Він також рекомендує ліки, такі як "ACE inhibitörleri" (інгібітори АПФ) та "beta blokerler" (бета-блокатори), які є стандартними препаратами для лікування хвороб серця та судин в Туреччині.

2.3 Культурний та історичний контекст, у якому розвивався турецький медичний жаргон

Турецький медичний жаргон розвинувся в контексті турецької історії та культури, охоплюючи різні періоди та впливи.

У Туреччині з давніх часів проживали різні племена та етнічні групи, такі як сельджуки, османи та середньоазіатські турки, що вплинуло на розвиток турецької мови та медичного жаргону. [13]

Під час османського періоду, який тривав з 14 століття до початку 20 століття, турецька мова стала офіційною державною мовою. Турецький медичний жаргон був розроблений у цей період на основі грецького та латинського впливу, а також арабської та перської термінології. У медицині того часу панувала ісламська філософія та наука, що вплинуло на розвиток турецького медичного жаргону.

З модернізацією Туреччини в 20 столітті та мовними реформами, проведеними політиками того часу у 1920-х і 1930-х роках, турецька мова модернізувалась і віддалилася від своїх арабських і перських коренів. Медична термінологія також змінилася, з'явившись нові терміни, засновані на західноєвропейських мовах, таких як англійська, німецька та французька. [13]

На сьогоднішній день, турецький медичний жаргон продовжує розвиватися та змінюватися, беручи до уваги зростаючу глобалізацію та вплив науки та техніки на медицину. Вплив західної культури все більш помітний у підході до охорони здоров'я, а також у турецькому медичному жаргоні.

Висновок до розділу 2

Результати, отримані в результаті структурно-семантичного аналізу характеристик турецького медичного жаргону, показують, що це складна мова, яка динамічно розвивається. Її семіотична структура є результатом впливу багатьох мов, культур та історичних епох. У турецькому медичному жаргоні домінувала арабська та перська термінологія протягом османського періоду, але вплив західноєвропейських мов став помітним після мовних реформ політиків тих часів.

Цей аналіз також показує, що турецький медичний жаргон є вузькоспеціалізованою мовою, яка є важливою для медичних працівників у

Туреччині. Його складність вимагає від користувачів знання медицини та різноманітних мов, які впливають на його розвиток.

Загалом, структурно-семантичний аналіз особливостей турецького медичного жаргону дозволяє краще зрозуміти складність і своєрідність мови та її значення в контексті турецької медицини.

Культурно-історичним конспектом формування медичного жаргону виступає саме історія становлення медицини країни, а також іншомовні запозичення завдяки медичному туризму.

ВИСНОВОК

Дане дослідження поєднує у собі вивчення структурно-семантичних особливостей справжнього турецького жаргону з розбором складного значенням турецького медичного жаргону. Виявлено, що на його розвиток вплинули різні мови, культури та історичні періоди, які вплинули на його семіотичну структуру.

Структурно-семантичний аналіз турецького медичного жаргону дозволив краще зрозуміти його специфіку та складність. Ми виявили, що цей жаргон є спеціальною мовою, яка є важливою для медичних працівників у Туреччині. Його складна структура вимагає від користувачів знання медицини та різних мов, які вплинули на її розвиток.

У даній курсовій роботі дослідження стосувалося напряму медичного жаргону. Медичний жаргон — це форма жаргону, яка використовується лікарями, медсестрами та іншим медичним чи сестринським персоналом. Його суть полягає у використанні жартівливих, але іноді провокативних аббревіатур і вигаданих термінів для опису пацієнтів, колег або неспецифічних ситуацій. Більшість жаргонізмів у Туреччині надходять з запозичень англійської мови, адже мовний бар'єр це одна з головних проблем для турецької медицини, саме тому провідні спеціалісти вивчають англійську мову.

Культурно-історичним конспектом формування медичного жаргону виступає саме історія становлення медицини країни, а також іншомовні запозичення завдяки медичному туризму. Ці знання необхідні професіоналам, які використовують медицину у своїй роботі, а також тим, хто цікавиться іноземними мовами та культурами.

ÖZET

Bu çalışmada "jargon" ve "tıbbi jargon" gibi kavramlar incelenmiştir. Yapısal ve anlamsal özelliklerinin, menşe kaynaklarının ve genel kavramlarının belirlenmesi.

Jargon konuşma dilinin ayrılmaz bir parçasıdır, dilde canlı ve doğaldır. Gençlerden bilim adamlarına kadar herkes tarafından kullanılır. Tarihteki tüm ülkelerin ve dönemlerin jargonu olmuştur. Modern günlük yaşamın özelliklerini benzersiz bir şekilde yansıtır. Kelime dağarcığının bu kısmı her türlü anlamsal değişikliği gösterebilir. Her dil gibi Türk dilinin de söz varlığı sabittir dili yaşayan bir sistem olarak algılamamızı sağlayan değişimlerdir.sürekli gelişim Gençlik argosu da özel bir hızla gelişiyor. Argo öğrenmek çok önemlidir çünkü argo ayrılmaz bir parçadır genç neslin kültürü ve modern yaşamın özelliklerini yansıtır.

Bu dönem ödevinde, araştırma tıp jargonunun yönü ile ilgiliydi. Tıbbi jargon, doktorlar, hemşireler ve diğer tıbbi veya hemşirelik personeli tarafından kullanılan bir jargon şeklidir. Özü, hastaları, meslektaşları veya spesifik olmayan durumları tanımlamak için komik ama bazen kışkırtıcı kısaltmalar ve icat edilmiş terimler kullanmaktır. Türkiye'deki çoğu jargon İngilizce'den alıntılanmıştır, çünkü dil engeli Türk tıbbının temel sorunlarından biridir ve bu nedenle önde gelen uzmanlar İngilizce çalışmaktadır.

Ülkede tıbbın oluşum tarihi, ayrıca medikal turizm nedeniyle yabancı dil borçlanması, tıp jargonunun oluşumunun kültürel ve tarihsel bir özeti niteliğindedir.

Jargonizmlerin önemli semantikleri vardır: biçimleri maddi ifadelerin niteliklerine dayanmaz, ancak bir olgunun veya nesnenin belirli bir dil topluluğunun temsilcileri tarafından yorumlanmasıyla belirlenir. Anlamsal dil birimlerinin oluşumunda ana rol, arka plan bilgisinin korunması, konunun belirli bir insan grubunun değer sistemine göre önemi ile oynanır.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Учасники проектів Вікімедіа. Жаргон – Вікіпедія. Вікіпедія. URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki/Жаргон#Жаргонізми>
2. Дзюбишина-Мельник Н. Я. Правопис - ортологія - культура мовлення. *Магістеріум*. 2013. Вип. 50. С. 27–33.
3. Дудікова Л., Марлова А. ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОГО МЕДИЧНОГО ЖАРГОНУ ТА ОЗНАЙОМЛЕННЯ З НИМ СТУДЕНТІВ ВИЩИХ МЕДИЧНИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ ЯК ЗАСІБ МОТИВУВАННЯ ДО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ. *Молодь і ринок*. 2018. № 9 (164). URL: <https://doi.org/10.24919/2308-4634.2018.144211>
4. Apache Tomcat. URL: http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/2724/%20%20%20%20%20%20%20%20%20_%.pdf?sequence=1 (
5. Семіотика. www.wiki-data.uk-ua.nina.az. URL: <https://www.wiki-data.uk-ua.nina.az/Семіотика.html>
6. Konu mükemmel müşteri hizmeti ise acımasız olmak zorundayız. *Dünya Gazetesi*. URL: <https://www.dunya.com/ozel-dosya/degisim-yelpazesi/konu-mukemmel-musteri-hizmeti-ise-acimasiz-olmak-zorundayiz-haberi-234334> (date of access: 22.01.2023).
7. La neología en las lenguas románicas / ed. by J. García Palacios et al. Peter Lang D, 2016. URL: <https://doi.org/10.3726/978-3-631-69859-4> (date of access: 22.01.2023).
8. Novarge Uzaktan Eğitim Merkezi | Jargon Nedir? Kullanım Alanları Nelerdir?. *Novarge - Türkiye'nin Uzaktan Eğitim Merkezi*. URL: <https://www.novarge.com.tr/blog/jargon-nedir-kullanim- Alanlari-nelerdir.html> (date of access: 22.01.2023).
9. ÜRK C. Jargon Ne Demek, TDK Sözlük Anlamı Nedir? Jargon Örnekleri Nelerdir?. *CNN TÜRK*. URL: <https://www.cnnturk.com/kultur-sanat/jargon-ne-demek-tdk-sozluk-anlami-nedir-jargon-ornekleri-nelerdir>

10. Kırık M. Sosyal medyada gençlerin dili kullanımı ve yozlaşma problemi. Відновлено з [https://www.researchgate.net/profile/Ali-MuratKirik/publication/](https://www.researchgate.net/profile/Ali-MuratKirik/publication/328738775_Sosyal_Medyada_Genclerin_Dili_Kullanimi_ve_Yozlasma_Problemi/links/5be01ec34585150b2b9f9458/Sosyal-Medyada-Genclerin-Dili-Kullanimi-veYozlasmProblemi.pdf?origin=publication_detai)

[328738775_Sosyal_Medyada_Genclerin_Dili_Kullanimi_ve_Yozlasma_Problemi/links/5be01ec34585150b2b9f9458/Sosyal-Medyada-Genclerin-Dili-Kullanimi-veYozlasmProblemi.pdf?origin=publication_detai](https://www.researchgate.net/profile/Ali-MuratKirik/publication/328738775_Sosyal_Medyada_Genclerin_Dili_Kullanimi_ve_Yozlasma_Problemi/links/5be01ec34585150b2b9f9458/Sosyal-Medyada-Genclerin-Dili-Kullanimi-veYozlasmProblemi.pdf?origin=publication_detai)

11. Şen M. (2016) Argo kelimeleri üzerinde. Відновлено з <https://actaturcica.files.wordpress.com/2020/09/argo.pdf>

12. Özkan N.(2016)Gizli dil olarak argonun fonksiyonu üzerine. Відновлено з <https://actaturcica.files.wordpress.com/2020/09/argo.pdf>

13. Ukrinform. Лікування all inclusive: як Туреччина зробила медицину своїм туристичним брендом. Укрінформ - актуальні новини України та світу. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-yakisne-zhyttia/3324154-likuvanna-all-inclusive-ak-tureccina-zrobila-medicinu-svoim-turisticnim-brendom.html>

ДОДАТКИ

Турецько-український словник загального жаргону, який також використовується медиками

Fenalar dayım	Я в біді
Aramız limonı	У нас важкі відносини, ми посварились
Havamı bozuyorsun	Ти псуєш мені настрій
Ortamcı	Прихильник вечірок
İnekçi	Заучка
Sınırlı	Обмежений
Tuzlu	Дорогий
Takıntılı	Одержимий
Saçmalık	Нісенітниця
Şabanlık	Дурість
Kafasız	Дурень
Emeksiz	Студент, що списує
Fırçalamak	Сварити
Zehirlemek	Зіпсувати
Kazıklamak	Переплатити
Trollemek	Сміятися над кимось
Staklamak	Переслідувати
Keklemek	Обдурити
Postlamak	Робити допис
Cinleri tepesine çıkarmak	Дратувати когось
Plakbozulmak	Постійно повторювати одне і те ж
Kesilmek	Подобатися
Foslatmak	Засоромити
Staklamak	Переслідувати

Keklemek Обдурити
Postlamak Робити допис
Cinleri tepesine çıkarmak Дратувати когось
Plakbozulmak Постійно повторювати одне і те ж
Kesilmek Подобатися
Foslatmak Засоромити

Kaynatmak Розмовляти
Numaradan Жартома
Altan almak Проявляти делікатність
Aklına tükürmek Осуджувати
Altına sıçmak Злякатися
Ayuvayı yemek Потрапити у незручне становище
Kafayı bulmak Оп'яніти
Yolunu bulmak Заробляти кошти незаконним шляхом
At hırsızı Потворний
Badem şekeri Красивий
Kitap mezarlığı Бібліотека

Gaza vermek Спонукаати
Okul asmak Прогулювати уроки
Program уармак Робити план
Araç kesmek Відбирати гроші
Nava basmak Задирати носа
Kafa ütölemek Набридати
Çürük elma Погано зроблена робота
Cebi delik Бідний
Bal kabağı Дурень
Mekter çосуğu Наївний
Eşek Віслюк
Kek pişirmek Обманути
Kaz Дурень
Öküz Дурень
Keyif Наркотичний кайф
Pudra Наркотики
Temizlemek Вбити
Koyun Простак
Balina Товстун
Ananas Дурень

Soğan Боягуз
Maydanoz Людина, яка всюди сує свій ніс
Ağaç olmak Довго чекати
Zambak Бабій
Toz Героїн
Toprak Наркотики
Ateş Гроші
Çamur Лицемір
Ayak Хитрість
Ayak uarmak Шахраювати
Ayran ağızlı Балакучий
Düdük Простак
Zurna П'яний
Davul Пліткар
Kafa Дурний